

# Journée du Savoir — 8e colloque des études supérieures

Julia Seymour

Bourse Roger S. Smith

*Développer une approche pédagogique stratégique pour l'enseignement du surtitrage au théâtre*



Les surtitres pour le théâtre constituent un type de traduction audiovisuelle utilisée notamment au Canada, comme moyen pour permettre à des pièces de théâtre jouées dans une langue minoritaire d'être comprises et appréciés par les locuteurs de la langue majoritaire. Les surtitres théâtraux en anglais ont été utilisés dans les théâtres francophones de l'Ouest canadien depuis 2007 (Ladouceur, 2014). Alors que les recherches existantes traitent des surtitres en termes d'utilités, d'impacts et de défis, aucune formation actuelle n'existe pour enseigner aux gens comment les faire. C'est donc à partir de discussions avec professeure Ladouceur concernant la nécessité de développer une approche pédagogique au surtitrage que le projet proposé a été conçu en réponse à la problématique suivante: comment initier les gens au surtitrage selon une structure pédagogique souple, qui puisse s'appliquer au théâtre et aux organismes culturels susceptibles d'y avoir recours. Ce matériel pédagogique pourrait aussi être utilisé dans le cadre de programmes de traduction.



**UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**CAMPUS SAINT-JEAN**  
Bureau de la recherche